

School of Dance

演藝
The Hong Kong Academy
for
Performing Arts
香港演藝學院



Dean's Special Artist Series
November 2020 - July 2021

02

Dean

Dean's Message

院長的話



Prof. Anna CY Chan
Dean of the School of Dance

陳頌瑛教授
舞蹈學院院長

n's

School of Dance *Dean's Special Artist Series* aims to serve as an open door between the School and the communities. The upcoming free public events including public talks, demonstrations, masterclasses, and presentation will feature a distinguished roster of dance artists, makers, choreographers, scholars, educators and advocates who are making an impact in dance and performing arts industries. These artists will share their illuminating insights, practical tools, and personal stories on how to shape an artistic work or arts-related career in the 21st century with the Academy students, faculty, staff, alumni, professional artists and the curious public. I look forward to welcoming you to School of Dance.

「院長特邀藝術家系列」是舞蹈學院以舞蹈作為學院和社會大眾的交流，拉近距離。這個系列包括一連串的公開講座、大師班、藝術展示及介紹，讓公眾認識多位在舞蹈和表演藝術界具影響力的舞蹈藝術家、創作家、編舞家、學者、教育家及倡議人物。這些藝術家會與演藝學院師生、職員、校友、專業藝術家及感興趣的普羅大眾，分享其獨特的個人故事、見解和實用經驗，並細訴如何在21世紀從事藝術創作及建立與藝術相關的事業。歡迎你們來到舞蹈學院。

Dean's Special Artist Series: Choreography & Festival

院長特邀藝術家系列：編舞與藝術節

- An Insight into the Curatorial Aspect of a Dance Festival & Tanzplattform Deutschland 2020
德國舞蹈平台藝術節2020分享與舞蹈節策展心得
- Tanzplattform Deutschland 2020 - Selected German Contemporary Dance Productions Screenings
德國舞蹈平台藝術節2020 – 精選德國當代舞蹈作品放映
- Tanzplattform German Contemporary Dance Productions Screening I
Tanzplattform 德國當代舞蹈作品放映 I
- Tanzplattform German Contemporary Dance Productions Screening II
Tanzplattform 德國當代舞蹈作品放映 II
- Tanzplattform German Contemporary Dance Productions Screening III
Tanzplattform 德國當代舞蹈作品放映 III
- Tanzplattform German Contemporary Dance Productions Screening IV
Tanzplattform 德國當代舞蹈作品放映 IV
- Public Forum 公開論壇：From《梁祝》to 涼足；從 COVID 到 COLD FEET
- Choreographic Dialogue with William Forsythe
《與威廉·科西的舞蹈對話》

Walter Heun
Ingrida Gerbutavičiūtė,
Vesna Mlakar

Yuri Ng, Sylvia Lee,
Jennifer Mok,
Ivy Tsui & Dong Yan
伍宇烈、李婷妍、莫嫣、
徐奕婕和董言

William Forsythe
威廉·科西

Dean's Special Artist Series: Techology & Screendance

院長特邀藝術家系列：科技與舞蹈影像

- Screening of Dancing with Maria, in collaboration with Hong Kong Arts Festival “No Limits”
香港藝術節「無限亮」呈獻：《與瑪利亞共舞》
- World Premiere 世界首映 - Alone but Together
- Cross-disciplinary Project: Wong Chi-yung's A HEAVEN IN A WILD FLOWER
Experiential Installation | Experiential Dance |
Online Public Forum | VR 360 Viewing
跨學科合作項目：王志勇《一花一天堂》
體驗裝置 | 體驗式舞蹈表演 | 網上座談 | 360° 全景虛擬觀賞

Jessey Tsang, Pewan Chow
曾翠珊、周佩韻

John Utans, Maurice Lai
余載恩、黎宇文

Wong Chi-yung
王志勇

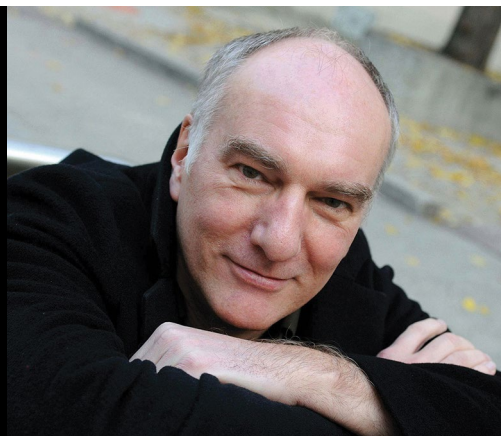
Artist Series.

Choreography & Festival

院長特邀藝術家系列：
編舞與藝術節

Dean's Special Artist Series: Choreography & Festival

TANZ PLATTFORM DEUTSCHLAND 4. - 8.03.2020 MÜNCHEN



An Insight into the Curatorial
Aspect of a Dance Festival &
Tanzplattform Deutschland 2020

德國舞蹈平台藝術節2020
分享與舞蹈節策展心得

11.11.2020 (WED) 6:00pm - 8:00pm By Zoom 以Zoom網上進行

Key Speaker 主講嘉賓：

Walter Heun

Chair of the Tanzplattform Deutschland Jury 2020, Artistic & Executive Director of JOINT ADVENTURES
德國舞蹈平台藝術節Tanzplattform Deutschland 2020評審委員會主席、JOINT ADVENTURES藝術及行政總監

Other Speakers 其他嘉賓：

Ingrida Gerbutavičiūtė

Jury Member of Tanzplattform Jury 2020,
Dance Curator, Dramaturge and Journalist
德國舞蹈平台藝術節2020評審、舞蹈策展人、
劇場構作及記者

Vesna Mlakar

Journalist and Critic for Dance and Music Theatre.
Lecturer at International Theater and Dance Congresses.
舞蹈及音樂劇場記者及藝評人、國際戲劇及
舞蹈代表大會講師

From March 4 to 8, 2020 TANZPLATTFORM DEUTSCHLAND took place in Munich. A total of 558 productions was registered for the review period after the last edition, of which 444 were reviewed. 15 productions were selected by the jury panel which showcased the vibrant and unique German independent production scene and the companies of city and state theatres. In this public forum, Walter Heun, Chair of the Tanzplattform Jury will share his personal insight and curatorial concept for Tanzplattform. Jury member Ingrida Gerbutavičiūtė will be invited to share the current contemporary dance scene in Germany. Dance critic Vesna Mlakar will point out what was most remarkable for her about the productions of the Tanzplattform 2020.

2020年3月4日至8日，德國舞蹈平台藝術節在慕尼黑舉行。多達558部作品進入評核階段，其中有444部獲評審。評審團選擇了當中15部作品，展現既充滿活力又獨特的德國獨立劇場風貌，及國家劇院的特色。在這個公開論壇上，德國舞蹈平台藝術節評審委員會主席Walter Heun將分享他對舞蹈平台藝術節的見解和策展理念，評審委員會成員Ingrida Gerbutavičiūtė將分享德國當代舞蹈界現況，舞評人Vesna Mlakar亦同時分享她對德國舞蹈平台藝術節2020印象最深刻的作品。

Tanzplattform Deutschland 2020 - Selected German Contemporary Dance Productions Screenings

德國舞蹈平台藝術節2020 -
精選德國當代舞蹈作品放映



@ LaMacana



@ Klaus Frollich



@ Daniel Michael Shaw



@ Caroline Böttcher

● Tanzplattform German Contemporary Dance Productions Screening I Tanzplattform 德國當代舞蹈作品放映 I

11.11.2020 (WED) 6:00pm-8:00pm By Zoom 以Zoom網上進行
Screenings of extracts Joana Tischkau, *Playback*, Jule Flierl, *Störlaut*,
Cocoon Dance, *Vis Motrix*, Samir Akika, *Pink Unicorns* and others.
放映Joana Tischkau《Playback》、Jule Flierl《Störlaut》、
Cocoon Dance《Vis Motrix》及Samir Akika《Pink Unicorns》等選段。

● Tanzplattform German Contemporary Dance Productions Screening II * Tanzplattform 德國當代舞蹈作品放映 II *

18.11.2020 (WED) 6:00pm-8:00pm By Zoom 以Zoom網上進行

● Tanzplattform German Contemporary Dance Productions Screening III * Tanzplattform 德國當代舞蹈作品放映 III *

25.11.2020 (WED) 6:00pm-8:00pm By Zoom 以Zoom網上進行

● Tanzplattform German Contemporary Dance Productions Screening IV * Tanzplattform 德國當代舞蹈節舞蹈作品放映 IV *

2.12.2020 (WED) 6:00pm-8:00pm By Zoom 以Zoom網上進行

Moderator: Yan Xiaoqiang, Lecturer,
The Hong Kong Academy for Performing Arts
主持人：鄒小強，香港演藝學院講師

The Public Forum & four screening sessions are
in partnership with Goethe-Institut Hongkong.
公開論壇和四場放映會皆與香港歌德學院合作舉辦。

*Dance productions to be announced.
Please visit the School of Dance website.
節目容後公佈，請瀏覽舞蹈學院網站。





Public Forum 公開論壇:
From 《梁祝》 to 涼足；從 COVID 到 COLD FEET

3.2.2021 (WED) 6:00pm - 7:30pm By Zoom 以Zoom網上進行

Key Speaker 主講嘉賓：

Yuri Ng

Artistic Director of City Contemporary Dance Company & Choreographer of *Butterfly Lovers*

伍宇烈，城市當代舞蹈團藝術總監及《梁祝學堂》編舞

Guest Speakers 客席嘉賓：

Sylvia Lee, Jennifer Mok, Ivy Tsui & Dong Yan

李婷忻、莫媽、徐奕婕和董言

Moderator 主持人：

Stella Lau

Senior Lecturer (Ballet) & Leader of GYDP and Outreach of School of Dance, The Hong Kong Academy for Performing Arts

劉燕玲，香港演藝學院舞蹈學院高級講師（芭蕾舞）及青年精英舞蹈課程及外展組長

Under COVID-19, the School of Dance is finding innovative ways for our students to continue their dance practice in Repertory course during an unusual time rifted by changes and challenges. Join us as Yuri Ng, choreographer of *Butterfly Lovers*, together with visiting artists Sylvia Lee, Jennifer Mok, Ivy Tsui, and dramaturg Dong Yan, share their experiences on re-adapting and recreating this dance work.

新冠肺炎疫情下，香港演藝學院舞蹈學院正尋找創新方法，讓我們的學生在充滿變化和挑戰的非常環境下，繼續舞蹈名目課的學習。是次講座將邀請《梁祝》編舞伍宇烈，舞蹈學院到訪藝術家李婷忻、莫媽、徐奕婕和劇場構作董言，分享他們在重排、重塑這部舞蹈作品時的經驗。



@ Dominik Mentzos

Choreographic Dialogue with William Forsythe

《與威廉·科西的舞蹈對談》

4.7.2021 (SUN) 7:00pm - 8:00pm By Zoom 以Zoom網上進行

Speaker 講者：

Prof. William Forsythe

Renowned Choreographer and Honorary Doctorate, The Hong Kong Academy for Performing Arts
威廉·科西教授，國際著名編舞，香港演藝學院榮譽博士

Moderator 主持人：

Prof. Anna CY Chan

Dean of the School of Dance, The Hong Kong Academy for Performing Arts
陳頌瑛教授，香港演藝學院舞蹈學院院長

William Forsythe has been active in the field of choreography for over 45 years. His work is acknowledged for reorienting the practice of ballet from its identification with classical repertoire to a dynamic 21st century art form. Forsythe's deep interest in the fundamental principles of organization has led him to produce a wide range of projects including installations, films, and web-based knowledge creation. This July, William Forsythe's *Nowhere and Everywhere at the Same Time No. 2* installation will have its Asian Premiere at West Kowloon Cultural District. Being the School of Dance Honorary Doctorate, we are delighted to invite Professor Forsythe to share the insight of this installation as well as his choreographic approaches to dance documentation, research, and education.

威廉·科西活躍編舞界逾45載，擅長將傳統古典芭蕾舞重塑成充滿活力的21世紀藝術形式。他專注研究舞蹈的基本原則，除編舞及演出外亦涉獵裝置、錄像及結合數碼科技創作。今年7月，他的大型互動藝術裝置《無處又遍處（二）》將於西九文化區舉行亞洲首展。作為本學院的名譽博士，我們很榮幸邀請他為學院分享該展覽的創作理念及對舞蹈紀錄、研究與教育的編舞方向。

Artist Series. Technology & Screendance

院長特邀藝術家系列：
科技與舞蹈影像

Dean's Special Artist Series: Technology & Screendance

© Transmedia Production



Screening of *Dancing with Maria*,
in collaboration with Hong Kong
Arts Festival "No Limits"

香港藝術節「無限亮」呈獻：
《與瑪利亞共舞》

6.1.2021 (WED) 6:00pm - 8:00pm By Zoom 以Zoom網上進行

Post Screening Sharing 影後分享會講者：

Jessey Tsang

Multi Awards Film Director
曾翠珊，著名電影導演

Pewan Chow

Artistic Director of Passover Dance Company
周佩韻，新約舞流藝術總監

Moderator 主持人：

Prof. Anna CY Chan

Dean of the School of Dance, The Hong Kong Academy for Performing Arts
陳頌瑛教授，香港演藝學院舞蹈學院院長

Dancing with Maria tells the story of Argentinian dancer, choreographer, and dance therapist Maria Fux through the lens of her relationships with her students. The film revolves around one question: Is it possible to turn limitations into possibilities? By following her work in the studio, the film witness how dance changes the lives of her students.

Renowned film director Jessey Tsang and Artistic Director of Passover Dance Company Pewan Chow are invited to share the reviews with their own experiences as dance documentary film director, dance educator and choreographer.

《與瑪利亞共舞》講述來自阿根廷瑪利亞·福斯的一生不曾停止的舞蹈故事。影片圍繞一個問題展開：「限制是否有可能轉化成機遇？」透過鏡頭紀錄她在排練室工作的情景，見證舞蹈如何改變學生們的生活。

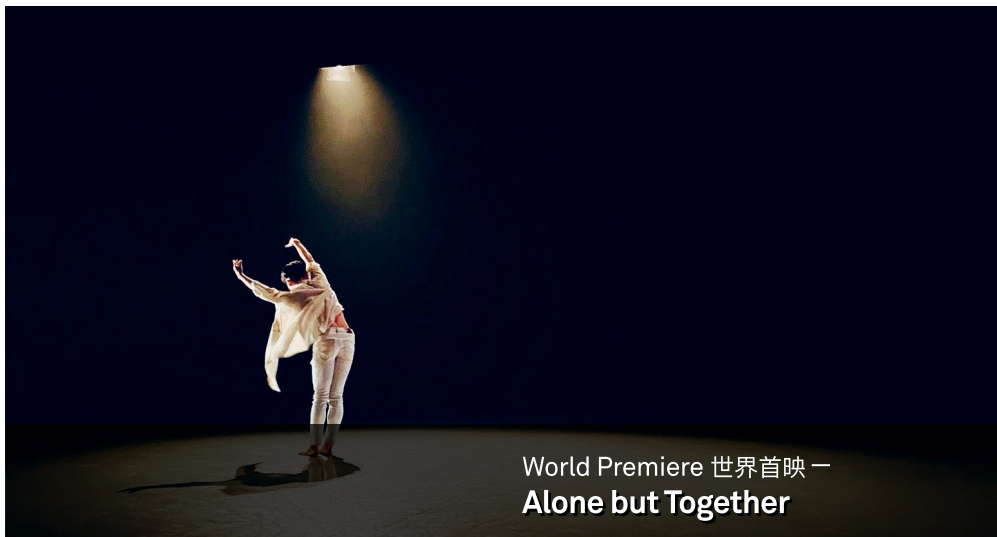
著名電影導演曾翠珊及新約舞流藝術總監周佩韻分享觀後感及過往拍攝舞蹈記錄片及從事舞蹈教育的經驗。

The Public Forum is in collaboration with Hong Kong Arts Festival "No Limits". "No Limits" is co-presented by the Hong Kong Arts Festival and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

公眾論壇與香港藝術節「無限亮」計劃合作。「無限亮」計劃由香港藝術節及香港賽馬會慈善信託基金聯合呈獻。

聯合主辦





World Premiere 世界首映 —
Alone but Together

20.1.2021 (WED) 6:00pm - 7:00pm By Zoom 以Zoom網上進行

Concept and Choreographer 概念創作及編舞:

John Utans (Australia/Hong Kong)

余載恩 (澳洲 / 香港)

Dance Film Director 舞蹈錄像導演:

Maurice Lai (Hong Kong/Taiwan)

黎宇文 (香港 / 台灣)

Dancers 舞者 :

Cheung King-yu, Peggy Chow Pak-yin, Natalie Lau Tsz-ching, Rachel Lau Wang-hei, Ryan Lee Chun-hin, Hinjic Leung Lok-hin, Priscilla Lo Chi-wing, Crystal Lo Pan-ching, Summer Tai Tin-ching, Donald Wong Tsz-ho, Heidi Yau Hoi-chung, Simpson Yau Sin-hang, Natalie Yeung Nok-hei

張景喻、鄒柏賢、劉梓晴、劉泓晞、李俊軒、梁洛軒、羅智穎、盧盼澄、戴天晴、黃梓豪、丘愷頌、

丘善行、楊諾希

Duration 片長 : 11 minutes 分鐘

In response to the worldwide impact of COVID-19 where isolation, social distancing and online communication became the challenge, *Alone but Together* is a dance film performed by 13 dancers from the graduating year of 2020 from the School of Dance, HKAPA. They express the experience that although we have been living, working and learning in isolation, there is a bond that joins us, and we are not alone, but part of a community, a community of dancers...and a community that is a vital part of this world.

在新冠肺炎疫情陰影下，隔離、保持社交距離、溝通交流搬到網上平台已成了抗疫日常。

《Alone but Together》是由13位2020年香港演藝學院舞蹈學院應屆畢業生於疫情下回應的一齣舞蹈錄像，儘管他們生活、工作、學習也在自我隔離的狀態下，他們要表達大家心連心的經歷。作為社群的一員、作為舞者的一員、作為世界重要的一員。舞蹈使他們不孤單。

A post screening talk about the making of the dance film with the artistic team will be moderated by Prof. Anna CY Chan, Dean of School of Dance, HKAPA.

香港演藝學院舞蹈學院院長陳頌瑛教授將與藝術製作團隊分享是次舞蹈錄像的創作點滴。

This project is supported by HKAPA's Creative Collaboration Project Fund.

此製作由香港演藝學院創意合作計劃基金支持。



Cross-disciplinary Project:

Wong Chi-yung's **A HEAVEN IN A WILD FLOWER**

Experiential Installation | Experiential Dance | Online Public Forum |

VR 360 Viewing

跨學科合作項目: 王志勇《一花一天堂》

體驗裝置 | 體驗式舞蹈表演 | 網上座談 | 360° 全景虛擬觀賞

A HEAVEN IN A WILD FLOWER is an experiential Installation as well as a performance. School of Dance invited Wong Chi-yung to share this cross-disciplinary project by co-organizing workshops, exhibition and public forum, aiming to reach wider audiences from different sectors and to facilitate new dialogues on the topic of "Arts and Mindfulness". Based on Chi-yung's installation and workshop, dancers are invited to explore the relationship of "Movement", "Observation" and "Introspection", and rendering it into a series of dance creations interacting with the installation, where the installation becomes their performance stage.

The installation, funded by Hong Kong Arts Development Council is the second part of Wong Chi-yung's experiential installation series - *To See A World in a Grain of Sand* commissioned by Théâtre de Liège in Belgium in 2018. The project is inspired by mindfulness and its related scientific research; a result conveying Chi-yung artistic research on mindfulness into an artistic creation. This experiential installation combines both theatre arts and technology, creating a contemplative space where the visitors can immerse themselves into a sensory experience with light, music, dance and touch.

《一花一天堂》由香港藝術發展局資助乃王志勇繼2018年比利時列日劇場委約創作《一沙一世界》之後，同系列感官體驗裝置的第二部曲。靈感來自靜觀的研究，也是王志勇通過藝術創作反思靜觀的總結。香港演藝學院舞蹈學院邀請王志勇以靜觀這個議題為橋樑，回顧及探討表演與藝術裝置互動的可能性，並聯合舉辦學生工作坊、舞蹈演出、公開線上講座，希望將跨學科藝術推動給更廣泛觀眾群及業界。

是次體驗裝置，糅合了舞台藝術、科技和舞蹈演出，創作一個給予觀眾沉思的空間；舞者將以「動」、「觀」、「靜」三個概念為主題，以互動方式與裝置展覽進行一系列舞蹈創作，把這個裝置，換轉成為他們的舞台。

A HEAVEN IN A WILD FLOWER

An Experiential Installation Inspired by Mindfulness & OBSERVE

An Experiential Dance Performance

《一花一天堂》

靈感來自靜觀的體驗裝置和

《動·觀·靜》

體驗式舞蹈表演

6.3.2021	(SAT)	10:00am – 8:15pm
8 / 12 / 13.3.2021	(MON / FRI / SAT)	10:00am – 12:45pm / 6:15pm – 8:15pm
10.3.2021	(WED)	12:15nn – 12:45pm / 6:15pm – 8:15pm
11.3.2021	(THU)	10:00am – 3:00pm
* 8 / 10 / 12 / 13.3.2021	(MON / WED / FRI / SAT)	1:00pm – 6:00pm
* 11.3.2021	(THU)	3:15pm – 8:15pm

Venue: Dance & Technology Studio

地點: 舞蹈與科技創作劇場

* *OBSERVE* An Experiential Dance Performance is presented in these timeslots by students of School of Dance, The Hong Kong Academy for Performing Arts
* 《動·觀·靜》體驗式舞蹈表演在此時段演出，承蒙香港演藝學院舞蹈學院聯合創作及舉辦

Event is by invitation only 活動憑邀請入場

Public Forum: Explore Cross-disciplinarity & Art Education: a case study of A HEAVEN IN A WILD FLOWER

探討跨學科與藝術教育：《一花一天堂》網上座談會

10.3.2021 (WED) 6:00pm – 8:00pm By Zoom 以Zoom網上進行

Key Speaker 主講嘉賓：

Wong Chi-yung

Cross-disciplinary Artist and Curator

王志勇，跨學科藝術家及策展人

Speaker 嘉賓：

Leila McMillan

Senior Lecturer (Contemporary Dance) of School of

Dance, The Hong Kong Academy for Performing Arts

麥麗娜，香港演藝學院舞蹈學院高級講師（現代舞）

Moderator 主持人：

Prof. Anna CY Chan

Dean of School of Dance, The Hong Kong Academy for Performing Arts

陳頌瑛教授，香港演藝學院舞蹈學院院長

Event is by registration. For details, please visit:

活動需預先登記，詳情請瀏覽網頁：

<https://www.hkapa.edu/dance/event/upcoming>

VR 360 Viewing A HEAVEN IN A WILD FLOWER

《一花一天堂》360° 全景虛擬觀賞

4 – 6.2021 二零二一年四至六月

Exhibition & Public Forum

Supported by:

展覽項目及網上座談會資助：



VR Viewing & 360 Film

Production Sponsored by:

360° 全景虛擬拍攝製作及
虛擬展覽贊助：

Bloomberg

Venue & Educational Partner:

場地及教育合作夥伴：



VR Viewing & 360 Film Production is supported by

SPaRC, Screen Production and Research Centre, School of Film & Television, HKAPA

鳴謝香港演藝學院電影電視學院影視研究中心支持360度全景虛擬拍攝製作及虛擬展覽

Bloomberg is proud to support Hong Kong Academy for Performing Art's Dean's Special Artist Series: Dance and Technology programme. Through a wide range of innovative partnerships with visual, performing and literary arts organizations, the Bloomberg Philanthropies arts program works to harness the power of the arts to improve communities, inspire ingenuity and spark collaboration. Our support for HKAPA's Dean's Special Artist Series: Dance and Technology extends our commitment to supporting both performing artists who push the boundaries of creativity, and organizations that work to extend that creativity to as wide an audience as possible. For more information, please visit www.bloomberg.com/company/philanthropy and www.bloomberg.org

我們對於能夠支持香港演藝學院「院長特邀藝術家系列：舞蹈與科技」，感到非常驕傲。透過和眾多視覺、表演和文學藝術組織展開的一系列廣泛及創新的合作，彭博慈善致力藉著這些項目及藝術的影響力促進社區的更新、思想的創新、及各個社會層面的合作。我們冀為擴展創意邊界的表演藝術家和著力普及創新活動的機構提供支持，而今次支援香港演藝學院的「院長特邀藝術家系列：舞蹈與科技」，有助我們進一步兌現這個承諾。如需瞭解更多資訊，請瀏覽 www.bloomberg.com/company/philanthropy 和 www.bloomberg.org

All tickets are in first come first served basis.

Pre-registration and most updated information, please visit

預先登記預留門票及最新資訊，請瀏覽



www.hkapa.edu/dance/event/upcoming

School of Dance reserves the right to change the programme without prior notice.

舞蹈學院保留更改節目而不作事先通知的權利。



T +852 2584 8541 dance.da@hkapa.edu www.hkapa.edu/dance

School of Dance, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

香港演藝學院舞蹈學院香港灣仔告士打道一號